

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS  
CHINO-ESPAÑOL

# 大中华文库

汉西对照

## 西游记

PEREGRINACIÓN AL OESTE

III

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

# 西 游 记

## PEREGRINACIÓN AL OESTE

### III

卡洛斯·特里戈索·桑切斯 译

Versión china: Wu Cheng'en

Versión española: María Lecea y Carlos Trigos Sánchez

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

## 目 录

- 第二十五回 1056  
镇元仙赶提取经僧 孙行者大闹五庄观
- 第二十六回 1094  
孙悟空三岛求方 观世音甘泉活树
- 第二十七回 1140  
尸魔三戏唐三藏 圣僧恨逐美猴王
- 第二十八回 1178  
花果山群妖聚义 黑松林三藏逢魔
- 第二十九回 1218  
脱难江流来国土 承恩八戒转山林
- 第三十回 1254  
邪魔侵正法 意马忆心猿
- 第三十一回 1298  
猪八戒义激猴王 孙行者智降妖怪
- 第三十二回 1342  
平顶山功曹传信 莲花洞木母逢灾
- 第三十三回 1386  
外道迷真性 元神助本心



第三十四回 1428  
魔王巧算困心猿 大圣腾那骗宝贝

第三十五回 1472  
外道施威欺正性 心猿获宝伏邪魔

第三十六回 1510  
心猿正处诸缘伏 劈破傍门见月明

第三十七回 1554  
鬼王夜谒唐三藏 悟空神化引婴儿

第三十八回 1596  
婴儿问母知邪正 金木参玄见假真



# ÍNDICE

- CAPÍTULO 25** 1057  
El Inmortal Zhenyuan se apodera del peregrino  
que va en busca de las escrituras sagradas;  
Sun Wukong arma un alboroto en el  
Monasterio Wuzhuang
- CAPÍTULO 26** 1095  
Sun Wukong busca un medio mágico en las  
Tres Islas;  
Guanyin hace revivir el árbol con un manantial  
de agua transparente
- CAPÍTULO 27** 1141  
El Demonio del Cadáver engaña tres veces a  
Tang Sanzang;  
El santo monje, encolerizado, despide al  
Magnífico Rey de los Monos
- CAPÍTULO 28** 1179  
En la Montaña de las Flores y los Frutos se  
reúnen los demonios;  
Sanzang se encuentra con un monstruo en el  
Bosque del Pino Negro
- CAPÍTULO 29** 1219  
Sanzang, salvado, cruza una frontera;  
Bajie, muy agradecido, regresa a las montañas y  
bosques
- CAPÍTULO 30** 1255  
El monstruo malvado ataca el verdadero Dharma;  
El Caballo-Pensamiento se acuerda del Mono-  
Alma
- CAPÍTULO 31** 1299  
Zhu Bajie, conservando su fidelidad, provoca  
al Rey de los Monos;  
Sun el Novicio, con su sabiduría, somete al ogro
- CAPÍTULO 32** 1343  
El espíritu de guardia en el Monte Pingding  
advierde del peligro;  
Junto a la Cueva de las Flores de Loto, el bobo  
se ve en grave aprieto
- CAPÍTULO 33** 1387  
El Monje Tang queda ofuscado por un adepto  
heterodoxo;  
La deidad prístina ayuda al Mono



**CAPÍTULO 34** 1429

Con sus ardides, el soberano de los demonios  
crea dificultades al Mono-Alma;  
El Gran Sabio, con engaño, logra obtener los talis-  
manes

**CAPÍTULO 35** 1473

El poder heterodoxo oprime la naturaleza  
verdadera;  
El Mono-Alma, habiéndose apoderado de los talis-  
manes, vence a los espíritus malignos

**CAPÍTULO 36** 1511

El ingenioso mono obliga a someterse a todos  
los seres;  
Por una puerta abierta contempla la clara luna

**CAPÍTULO 37** 1555

El fantasma del rey visita de noche al Monje  
Tang;  
Wukong, empleando la fuerza mágica, hace ir  
al templo al príncipe heredero

**CAPÍTULO 38** 1597

El hijo, conversando con su madre, distingue lo  
bueno de lo malo;  
Cuando el Metal y la Madera penetran en el miste-  
rio se manifiestan la verdad y la falsedad

**NOTAS** 1635





## 第二十五回

### 镇元仙赶捉取经僧 孙行者大闹五庄观

却说他兄弟三众，到了殿上，对师父道：“饭将熟了，叫我们怎的？”三藏道：“徒弟，不是问饭。他这观里，有甚么人参果，似孩子一般的东西，你们是那一个偷他的吃了？”八戒道：“我老实。不晓得，不曾见。”清风道：“笑的就是他！笑的就是他！”行者喝道：“我老孙生的是这个笑容儿，莫成为你不见了甚么果子，就不容我笑？”三藏道：“徒弟息怒。我们是出家人，休打诳语，莫吃昧心食。果然吃了他的，陪他个礼罢。何苦这般抵赖？”

行者见师父说得有理，他就实说道：“师父，不干我事。是八戒隔壁听见那两个道童吃甚么人参果，他想一个儿尝新，着老孙去打了三个，我兄弟各人吃了一个。如今吃也吃了，待要怎么？”明月道：“偷了我四个，这和尚还说不是贼哩！”八戒道：“阿弥陀佛！既是偷了四个，怎么只拿出三个来分，预先就打起





## CAPÍTULO 25

*El Inmortal Zhenyuan se apodera del peregrino  
que va en busca de las escrituras sagradas;  
Sun Wukong arma un alboroto en el  
Monasterio Wuzhuang*

Al entrar en la sala, los discípulos dijeron a su maestro:

—Pronto estará preparada la comida. ¿Es eso lo que queréis preguntarnos?

—No—replicó Sanzang—. No, no es eso. Aquí, en el monasterio, hay Frutos Humanos que parecen niños recién nacidos. Bien, pues a ver, ¿quién de vosotros ha robado y ha comido estos frutos?

—Yo, hombre honrado, no sé nada, ni los he visto— respondió Zhu Bajie.

—¡Ese que está riéndose es el que lo ha hecho!— gritó Viento Puro.

—Yo, de nacimiento, tengo siempre la sonrisa en los labios—vociferó Sun Wukong—. ¿Acaso no me permitís reírme simplemente porque habéis perdido algunos frutos?

—No te arrebatas—dijo Sanzang—. Nosotros, los monjes, no debemos reír, ni comer lo que no nos corresponde. Si sois culpables, presentad vuestras excusas. ¿Para qué negarlo?

Al oír al maestro, Sun Wukong decidió que tenía toda la razón y que era preciso decir la verdad.

—Maestro—dijo—, yo no tengo la culpa. Bajie se enteró de que los novicios comían Frutos Humanos detrás del tabique. Se le antojó probarlos él también. Entonces me pidió que consiguiera ese fruto. Yo cogí tres, y cada uno de nosotros se comió uno. Ya que los hemos comido y no hay remedio, ¿para qué hablamos de eso?

—Ese monje ha robado cuatro frutos, y aún así no admite que son ladrones—dijo Luna Clara.

—¡Oh, Buda misericordioso! ¿Con que sí, eh? Robó cuatro y a nosotros nos correspondieron sólo tres. Por lo visto, escondió uno para él —



一个偏手？”那呆子倒转胡嚷。

二仙童问得是实，越加毁骂。就恨得个大圣钢牙咬响，火眼睁圆，把条金箍棒撻了又撻，忍了又忍道：“这童子这样可恶，只说当面打人，也罢，受他些气儿，等我送他一个绝后计，教他大家都吃不成！”好行者，把脑后的毫毛拔了一根，吹口仙气，叫“变！”变做个假行者，跟定唐僧，陪着悟能、悟净，忍受着道童嚷骂；他的真身，出一个神，纵云头，跳将上去，径到人参园里，掣金箍棒往树上乒乓一下，又使个推山移岭的神力，把树一推推倒。可怜叶落枒开根出土，道人断绝草还丹！那大圣推倒树，却在枝儿上寻果子，那里得有半个。原来这宝贝遇金而落，他的棒刃头却是金裹之物，况铁又是五金之类，所以敲着就振下来；既下来，又遇土而入，因此上边再没一个果子。他道：“好！好！好！大家散火！”他收了铁棒，径往前来，把毫毛一抖，收上身来。那些人肉眼凡胎，看不明白。

却说那仙童骂够多时，清风道：“明月，这些和尚也受得气哩，我们就像骂鸡一般，骂了这半会，通没个招声。想必他不曾



refunfuñó el Bobo.

Al saber que los Frutos Humanos habían sido robados efectivamente, los novicios se enfurecieron todavía más. Todo eso hizo montar en cólera al Gran Sabio. Rechinó los dientes y, lanzando rayos por sus ojos de fuego desorbitados, empuñó su bastón cada vez con más fuerza. Conteniendo a duras penas la ira, pensó:

“¡Con qué insolencia se comportan estos novicios! Más valdría que nos apalearan, y no que nos vinieran con historias. ¿Por qué habríamos de soportarlo? Esperad, que os voy a arreglar las cuentas y ya nunca volveréis a comer esos frutos.”

Pensando esto, se arrancó un pelito del cogote, sopló en él y gritó: “¡Transfórmate!” Al instante el pelito se convirtió en una copia exacta de Sun Wukong, que éste colocó al lado del Monje Tang y dejó con Zhu Bajie y Sha Wujing escuchando los insultos de los novicios. El propio Sun Wukong en ese momento, saltando sobre una nube, se dirigió derecho al jardín. Una vez allí, golpeó con su bastón, invocando la fuerza mágica capaz de remover las montañas y las cordilleras, y derribó el árbol de los Frutos Humanos. ¡Ay! volaron las ramas y el árbol quedó por el suelo, con las raíces al aire. Los monjes taoístas se quedaron sin los frutos mágicos que alargan la vida.

Derribado el árbol, el Gran Sabio empezó a buscar los frutos, mas no encontró nada. El caso es, como ya saben, que del contacto con el metal, caían al suelo. Como el bastón de Sun Wukong tenía en sus dos extremidades anillos de oro y era de hierro, los frutos habían caído y se habían hundido en la tierra. Por eso en el árbol no quedó ni un solo fruto.

—¡Magnífico!—exclamó Sun Wukong—. ¡Ahora estamos en paz!

Recogió su bastón, regresó a la sala, colocó de nuevo en su sitio el pelillo arrancado y recuperó su aspecto habitual. Mas para los simples mortales que se hallaban en la sala, todas esas acciones pasaron desapercibidas.

Ocupémonos de los novicios. Habiendo lanzado insultos hasta hartarse, Viento Puro dijo:

—¡Qué paciencia tienen estos monjes, soportan inmutables los insultos, son unas gallinas! Por más que les hemos injuriado, no han dicho una palabra. Quizá no sean ellos los que han robado los frutos. Hemos podido contar



偷吃。倘或树高叶密，数得不明，不要诬骂了他。我和你再去查查。”明月道：“也说得是。”他两个果又到园中，只见那树倒桠开，果无叶落。唬得清风脚软跌根头，明月腰酥打骸垢。那两个魂飞魄散。有诗为证。诗曰：

三藏西临万寿山，悟空断送草还丹。

桠开叶落仙根露，明月清风心胆寒。

他两个倒在尘埃，语言颠倒，只叫：“怎的好！怎的好！害了我五庄观里的丹头，断绝我仙家的苗裔！师父来家，我两个怎的对话？”明月道：“师兄莫嚷。我们且整了衣冠，莫要惊张了这几个和尚。这个没有别人，定是那个毛脸雷公嘴的那厮，他来出神弄法，坏了我们的宝贝。若是与他分说，那厮毕竟抵赖，定要与他相争，争起来，就要交手相打，你想我们两个，怎么敌得过他四个？且不如去哄他一哄，只说果子不少，我们错数了，转与他陪个不是。他们的饭已熟了，等他吃饭时，再贴他些儿小菜。他一家拿着一个碗，你却站在门左，我却站在门右，扑的把门关倒，把锁锁住，将这几层门都锁了，不要放他。待师父来家，凭他怎的处置。他又是师父的故人，饶了他，也是师父的人情；不饶他，我们也拿住个贼在，庶几可以免我等之罪。”清风闻言



mal: En la cima del árbol las ramas son muy espesas. No los ultrajemos más y vayamos a examinarlo todo otra vez con atención.

—Puede que tengas razón—asintió Luna Clara.

De nuevo fueron al jardín. El árbol de los Frutos Humanos yacía por tierra con las ramas rotas y el tronco mutilado. A Viento Puro, del susto, se le paralizaron las piernas y cayó al suelo, Luna Clara sintió una gran debilidad en todo el cuerpo y temblaba como una hoja. Sobre ello hay un verso:

*Cuando Sanzang llegó  
a la Montaña de la Longevidad Infinita,  
el mono acabó con el Elixir Restaurador de Hierba.  
Con sus ramas en el suelo,  
caído estaba el árbol;  
las hojas se habían desprendido.  
Luna Clara y Viento Puro  
yacían convertidos en hielo.*

A los novicios se les embrollaron las ideas. Echados en el suelo, repetían:

—¿Ahora qué hacer? ¿Qué hacer? ¡Han destruido el elixir de nuestro Monasterio Wuzhuang y han privado de él a la posteridad de nuestra comunidad de inmortales. ¿Qué diremos al maestro cuando regrese?

—Mira, hermano—dijo por fin Luna Clara—, deja de gritar. Mejor será que nos rehagamos y procuremos no asustar a los monjes. Todo esto, claro es, lo ha hecho el monje peludo con cara de dios del Trueno. Ha sido él, con su magia, el que ha destruido nuestro tesoro preciado. Si nos ponemos a discutir con él, lo negará todo, por de contado, y acabará peleando con nosotros. ¿Vamos a poder dos contra cuatro? Así es que no hay que irritarlos por ahora: Diremos que nos hemos equivocado, que los frutos están todos en su sitio y les pediremos excusas. Cuando se pongan a comer, les serviremos algunos platos más, y en cuanto cada uno de ellos tome su tazón en la mano, cerraremos de golpe todas las puertas, echaremos los candados y no dejaremos salir a los monjes de aquí. Cuando vuelva el maestro, que decida él mismo. Ese monje es un viejo amigo suyo. Quizá nuestro maestro sea tan humano que lo perdone. Si quiere castigarlos, los bandidos estarán en nuestras manos, y de esa manera expiaremos nuestra culpa.



道：“有理！有理！”

他两个强打精神，勉生欢喜，从后园中径来殿上，对唐僧控背躬身道：“师父，适间言语粗俗，多有冲撞，莫怪，莫怪。”三藏问道：“怎么说？”清风道：“果子不少，只因树高叶密，不曾看得明白；才然又去查查，还是原数。”那八戒就趁脚儿跷道：“你这个童儿，年幼不知事体，就来乱骂，白口咀咒，枉赖了我们也！不当人子！”行者心上明白，口里不言，心中暗想道：“是谎！是谎！果子已了了帐，怎的说这般话？……想必有起死回生之法。……”三藏道：“既如此，盛将饭来，我们吃了去罢。”

那八戒便去盛饭，沙僧安放桌椅。二童忙取小菜，却是些酱瓜、酱茄、糟萝卜、醋豆角、腌窝蕻、焯芥菜，共排了七八碟儿，与师徒们吃饭；又提一壶好茶，两个茶钟，伺候左右。那师徒四众，却才拿起碗来，这童儿一边一个，扑的把门关上，插上一把两锁铜锁。八戒笑道：“这童子差了。你这里风俗不好，却怎的关了门里吃饭？”明月道：“正是，正是，好歹吃了饭儿开门。”清风骂道：“我把你这个害馋劳、偷嘴的秃贼！你偷吃了我的仙果，已该一个擅食田园瓜果之罪，却又把我的仙树推倒，



—¡Eso está muy bien!—asintió Viento Puro después de escucharlo.

Armándose de valor como pudieron y tratando de dar a su cara una expresión alegre, fueron a la sala, hicieron una profunda reverencia al Monje Tang y le dijeron:

—No os enojéis con nosotros, respetable maestro, por nuestra grosería.

—¿Qué queréis decir con eso?—preguntó Sanzang.

—Resulta que todos los frutos están en su sitio—dijo Viento Puro—.

Las hojas en lo alto del árbol son muy espesas y no pudimos contar bien los frutos. Ahora hemos ido a comprobar y resulta que todo está en su lugar.

Zhu Bajie entonces dijo con indignación:

—¡Sois tan jóvenes que no sabéis siquiera comportaros! ¡Habéis comenzado a insultarnos y nos habéis acusado sin motivo! ¡Eso es algo indigno!

Sólo Sun Wukong lo comprendía todo y pensaba para sus adentros: “¡Mentís, mentís! ¡Ya no hay Frutos Humanos! ¿Pero por qué dirán eso? ¿Puede ser que sepan cómo hacer renacer el árbol?”

—Bien, pues en ese caso, poned la mesa—dijo Sanzang—. Comeremos algo y nos pondremos en camino.

Zhu Bajie fue a la cocina por la comida y el Monje Sha colocó la mesa y las sillas. Los novicios se apresuraron a traer entremeses: calabazas y berenjenas saladas, rábanos curados en vino, judías en vinagre, lechugas encurtidas, mostaza cocida, en total, siete u ocho platos. Además, colocaron a ambos lados teteras con excelente té aromático y dos tazas. Mas apenas Sanzang y sus discípulos tomaron en la mano los tazones con la comida, los novicios dieron un gran portazo y cerraron las puertas con un candado de dos muelles.

—¡Eh, novicios!—dijo riéndose Zhu Bajie—. ¿Qué hacéis? ¡Qué costumbres tan extrañas tenéis por aquí! ¿Acaso cerráis las puertas para comer?

—Así es—dijo Luna Clara—. Comed y luego abriremos.

Pero Viento Puro no pudo contenerse y empezó a insultarles.

—¡Esperad, bandidos pelones, nos vengaremos de vuestra codicia! Nos habéis robado los frutos sagrados y debéis pagarlo como delincuentes que roban frutos en el campo o en el jardín. Pero eso no es todo. Habéis



坏了我五庄观里仙根，你还要说嘴哩！——若能够到得西方参佛面，只除是转背摇车再托生！”三藏闻言，丢下饭碗，把个石头放在心上。那童子将那前山门、二山门，通都上了锁。却又来正殿门首，恶语恶言，贼前贼后，只骂到天色将晚，才去吃饭。饭毕，归房去了。

唐僧埋怨行者道：“你这个猴头，番番撞祸！你偷吃了他的果子，就受他些气儿，让他骂几句便也罢了；怎么又推倒他的树！若论这般情由，告起状来，就是你老子做官，也说不通。”行者道：“师父莫闹。那童儿都睡去了，只等他睡着了，我们连夜起身。”沙僧道：“哥啊，几层门都上了锁，闭得甚紧，如何走么？”行者笑道：“莫管！莫管！老孙自有法儿。”八戒道：“愁你没有法儿哩！你一变，变甚么虫蛭儿，瞒格子眼里就飞将出去，只苦了我们不会变的，便在此顶缸受罪哩！”唐僧道：“他若干出这个勾当，不同你我出去啊，我就念起旧话经儿，他却怎生消受！”八戒闻言，又愁又笑道：“师父，你说的那里话？我只听得佛教中有卷《楞严经》、《法华经》、《孔雀经》、《观音经》、《金刚经》，不曾听见个甚那‘旧话儿经’啊。”行者道：“兄弟，你不知道。我顶上戴的这个箍儿，是观音菩萨赐与我师父的；师父哄我戴了，就如生根的一般，莫想拿得下来；——叫做《紧箍儿咒》，又叫做《紧箍儿经》。他‘旧话儿经’，即此是也。但若念动，



derribado el árbol sagrado y destruido la raíz mágica del Monasterio Wuzhuang. ¿Qué podéis alegar para justificaros? Sólo conseguiréis llegar hasta el Oeste y ver al Buda en el caso de que logréis un nuevo avatar.

Al oír estas palabras, Sanzang dejó caer el tazón que tenía en las manos y sintió que se le oprimía el corazón. Después de cerrar todas las puertas, los novicios volvieron a la sala y empezaron a cubrir de los peores insultos a los peregrinos. Gritaron hasta muy tarde, hasta que sintieron mucha hambre. Después de cenar, se retiraron a su cuarto. Entonces Sanzang empezó a reprender a Sun Wukong.

—¡Vil mono!—dijo—. ¡Siempre por culpa tuya nos suceden desgracias! Si sólo hubieras robado los frutos, se habrían enfadado, nos habrían insultado y ahí se acabó todo. Pero has tenido que derribar su árbol. Si te juzgaran por este asunto, aunque el juez fuera tu propio padre, no podría decir nada para justificarte.

—No os aflijáis, maestro—dijo Sun Wukong—. Esperaremos a que se duerman los novicios y nos pondremos en camino.

—¡Pero qué dices, hermano!—exclamó el Monje Sha—. ¿Cómo vamos a hacerlo si todas las puertas están tan bien cerradas?

—¡No te preocupes por eso!—dijo riendo Sun Wukong—. Sé lo que se debe hacer.

—¡Sí, claro! ¿Tú por qué vas a preocuparte?—observó Zhu Bajie—. Puedes convertirte en insecto y salir volando por cualquier resquicio. Pero nosotros no poseemos esa habilidad y tendremos que quedarnos aquí y pagar por los demás.

—¡Que pruebe a hacer eso y a marcharse sin nosotros!—dijo entonces Sanzang—. Leeré el viejo sutra y ya veremos si eso le gusta.

Aunque Zhu Bajie estaba muy disgustado, no pudo contener la risa.

—Maestro, ¿de qué habláis? Sé que entre las escrituras búdicas están el *Sutra Surangama*, el *Sutra del Loto*, el *Sutra del Pavo Real*, el *Sutra de Guanyin* y el *Sutra del Diamante*, pero del viejo sutra nunca he oído hablar.

—Tú, hermano, no sabes de qué se trata—dijo Sun Wukong—. El aro que llevo en la cabeza se lo ha regalado a nuestro maestro la propia bodhisattva Guanyin. El maestro, engañándome, hizo que me lo pusiera, y apenas lo tuve puesto, se me incrustó literalmente. Ahora no hay modo de quitármelo. Ese conjuro se llama “Estrechar el Aro”, eso es lo que significa